

Санкт-Петербургский государственный университет

**Тан Цяньцянъ**  
**Выпускная квалификационная работа**

**Английские, русские и китайские фразеологизмы с номинацией  
приправ и специй**

Уровень образования: бакалавриат  
Направление 45.03.01 «Филология»  
Основная образовательная программа СВ.5040.  
«Английский язык и литература»  
Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:  
доцент, кафедра иностранных  
языков и лингводидактики,  
Журавлева Ольга Алексеевна

Рецензент:  
доцент, кафедра лингвистики и  
переводоведения Института  
гуманитарных и социальных  
наук ЧОУ ВО Санкт-  
Петербургский университет  
технологий управления и  
экономики,  
Серда Елена Александровна

Санкт-Петербург  
2022

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	5
1.1. Фразеология как наука.....	5
1.2. Классификации фразеологизмов в русском и английском языках.....	9
1.3. Фразеологизмы китайского языка.....	13
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	19
ГЛАВА II. АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НОМИНАЦИЕЙ ПРИПРАВ И СПЕЦИЙ.....	20
2.1. Отличие понятий приправ, пряность и специи .....	20
2.2. Особенности русской национальной кухни и анализ фразеологизмов в русском языке.....	21
2.3. Особенности английской национальной кухни и анализ фразеологизмов в английском языке.....	29
2.4. Особенности китайской национальной кухни и анализ фразеологизмов в китайском языке.....	35
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	45
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	46
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	47
СПИСОК СЛОВАРЕЙ.....	48
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ.....	48

## ВВЕДЕНИЕ

В середине XX века ученые-лингвисты заметили, что кроме огромного количества слов, составляющих язык, есть еще особый пласт. Он состоит из нескольких десятков тысяч устойчивых выражений, которые позволяют строить более образную речь, придают фразам красноречивости. О существовании таких выражений знали и раньше. Еще М.В. Ломоносов говорил, что их нужно помещать в словари. Он называл их «русскими пословицами», «фразесами» [Виноградов, 1986:186].

**Актуальность** работы обусловлена интересом к изучению формирования фразеологизма как особого речевого феномена, в котором ярко выражен менталитет народа-носителя. Сравнение особенностей возникновения и существования фразеологизмов с названиями приправ и специй в трёх языках - русском, английском и китайском – позволяет нам глубже изучить природу возникновения такого лингвистического понятия, как фразеологизм.

**Целью** настоящей дипломной работы является сравнительно-сопоставительное исследование идиоматических выражений с номинацией приправ и специй в русском, английском и китайском языках. Для успешного достижения поставленной цели следует выполнить ряд **задач**:

- 1) описать понятия фразеологизма и фразеологии;
- 2) провести классификацию фразеологических единиц в английском и русском языках;
- 3) описать и рассмотреть фразеологизмы китайского языка;
- 4) определить понятия «специи», «пряности», «приправы»;
- 5) собрать корпус примеров идиоматических выражений с номинацией приправ и специй в русском, английском и китайском языках;
- 6) рассмотреть особенности фразеологизмов с названиями специй, пряностей и приправ в трёх языках и провести их сравнительный анализ.

**Материалом исследования** послужили 31 английская, 50 русских и 28 китайских фразеологических единиц с названиями приправ и специй.

Данные выражения были отобраны методом сплошной выборки из английских, русских и китайских словарей фразеологизмов и идиом соответственно.

В работе использованы следующие **методы исследования**: описательный, анализ и интерпретация научной литературы, метод компонентного анализа, анализ словарных дефиниций.

**Структура работы** определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 48 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей и списка сокращений.

Во Введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. Особое внимание в главе уделяется рассмотрению фразеологии как науки и классификации фразеологических единиц в английском, русском и китайском языках.

Вторая глава посвящена семантической классификации английских, русских и китайских фразеологических единиц с номинацией приправ и специй и их сравнительному анализу.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

## ГЛАВА I. ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 1.1. Фразеология как наука

Фразеология является независимым разделом лингвистики и изучает фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии. Примечательно, что этим же термином обозначают совокупность фразеологизмов того или иного языка.

Впервые фразеологию как самостоятельную лингвистическую дисциплину выделил швейцарский лингвист Шарль Балли.

Согласно с одним из наиболее распространенных на сегодняшний день определений, фразеология – это раздел языкознания, изучающий лексико-семантическую сочетаемость слов языка [Ахманова, 1966: 365]. Каждый язык содержит группы слов, семантическая ценность которых не соответствует каждому отдельному значению составляющих их слов. Такие группы слов называют фразеологическими единицами.

А.Г. Назарян представляет нам следующее определение: «Фразеология – отрасль языкознания, в которой особенно ярко отражено национальное своеобразие языка» [Назарян, 1987: 34]. В каждом языке есть фразеологизмы, которые, как раздельнооформленные языковые единицы, обладают сложной семантической структурой, экстралингвистический характер которой затрудняет перенос значения фразеологизма из одного языка в другой и объясняет национальный компонент фразеологии [Лепшокова, 2013: 135].

Фразеологизм, как и любая языковая единица, обладает определенными существенными признаками. По мнению Ш. Балли [Балли, 1961: 100] отличительными особенностями фразеологизма являются:

- фиксированность лексического состава, но в разных фразеологических оборотах степень устойчивости может отличаться;
- фразеологическая единица воспроизводится в речи в готовом виде, в отличие от обычного словосочетания;
- особая семантическая структура, присущая только данной фразеологической единице, как раздельнооформленной единице языка;

- устойчивость употребления в языке - сложное, раздельноформленное языковое формирование, состоящее из двух или более компонентов;
- содержит в своем составе не меньше одного важного, значительного слова

Большая часть слов и выражений любого языка – это нейтральная лексика. Фразеологизм же, напротив, является образной, красочной единицей. За счет употребления идиоматических выражений речь становится интересной, самобытной, они придают ей некую пикантность. Несмотря на то, что структура фразеологизмов обычно неизменна, ввиду широкого разнообразия устойчивых выражений они не становятся клише и всегда свидетельствуют о богатстве речи говорящего, его уме и харизме [Жуков, 1986: 24].

Фразеологизмы являются выражением национального самовыражения народа, его культурных особенностей. Исследуя устойчивые сочетания слов того или иного языка, мы узнаем много о людях, которые их создали. Нам открывается понимание ценностей, предпочтений, опасений и специфика юмора конкретного народа.

Именно изучение фразеологизмов позволяет по-настоящему понять душу нации.

Окружающий мир у каждой социально-этнической общности воспринимается по-своему. В языковом сознании отражается каждое преломление окружающей действительности. У разных народов оно разное и зависит от способа восприятия этой действительности, которое обуславливается историей и культурой, мировосприятием, способом миропонимания и зависит от ценностных ориентаций языковой картины мира. Одной из важных составляющих концептуальной картины мира является категория оценки. Наиболее универсальными в этой среде – понятия «добро и зло», «ум и глупость», «отрицательное и положительное». Они находят отражение в каждой нации и ее культуре. Система ценностей любой социально-этнической общности определяется своим определенным

оценочным взглядом на мир. Она может отражать национально-специфические характеристики.

В зависимости от языка, который рассматривается, оценка значений различных выражений включает разнообразные компоненты. К основным способам оценки относятся словообразовательные метафоры, а также лексические композиты и фразеологизмы.

Многие ученые считают, что метафора является основным видом семантической деривации. Большинство современных лингвистов поддерживают идею об антропоцентричности метафоры, которая была высказана в знаменитой работе Дж. Лакоффа и М. Джонсона под названием «Метафоры, которыми мы живем». В данной работе авторы Дж. Лакофф и М. Джонсон утверждают, что метафора – основополагающее звено в процессах мышления человека [Дж.Лакофф, М. Джонсон, 2004: 124]. Кроме этого, концептуальная система индивидуума и нации, в целом, организована именно на метафоре, так как она является основанием и регулируется различными факторами, даже, если не брать во внимание физический и культурный опыт [Пахомова, 2003: 18].

Рассматривая понятие «фразеологическая единица», можно сказать, что это словосочетание, в котором присутствует цельность номинации или семантическая монолитность, преобладающая над разделением ее структурных частей. В результате этого она выполняет свои функции в предложении, которые эквивалентны одному слову. Фразеологизм, приводящийся в предложении не составляется заново каждый раз, в отличие от предложений или словосочетаний, а является членом предложения и употребляется в готовом, неизменном виде [Булгакова, Кузнецова, 2017: 55].

Раздельнооформленность слова по сравнению с цельнооформленностью фразеологизма влияет на его специфику, которая заключена в его форме. Высокий уровень семантизации раздельнооформленных компонентов фразеологизма, даже несмотря на его

расчлененность, позволяет фразеологическим единицам и лексемам сближаться и противопоставляться другим уровням языка.

«Комбинаторность» является основной характеристикой фразеологического значения. Она представляет собой наследие дофразеологической стадии, под которой подразумевают «сочетаемостного» прошлого. Порождение новых смыслов происходит за счет синтаксического взаимодействие слов. Рассматривая данный процесс по отношению к фразеологическим единицам, взаимодействующие отдельные слова, имеющие свободный смысл приводят к образованию новых значений, которые в конечном итоге не являются простой суммой исходных.

Рассматривая фразеологические единицы с точки зрения семантики, можно сделать вывод о том, что в них отражен длительный процесс развития культуры народа. Кроме этого, в них фиксируются и передаются из поколения в поколение архетипы, эталоны, культурные установки, и стереотипы. Для проведения анализа по сходству и различию специфики картин мира, в том числе и языковых, необходимо сопоставить фразеологические единицы рассматриваемых русского, английского и китайского языков с номинацией специй и приправ. Данные народы обладают весьма различными культурами [Булгакова, Кузнецова, 2017: 56].

Во фразеологизмах, которые отражают образность, самобытность языка, культуру и существующих дух той или иной нации, содержится вся народная мудрость. Применяемые слова и выражения тонко интерпретируют мир, емко выделяя положительные и отрицательные стороны человека и жизни в целом. Поэтому одним из наиболее важных характеристик, используемых для описания национальной, групповой или индивидуальной картины мира, а также самобытности и ментальность выступают фразеологизмы.

Фразеологизмы позволяют лучше понять историю, культуру и характер народа. С помощью различных сравнений, применяемых во фразеологизмах, в том числе и пословицах, может заключаться наставление на какой-нибудь

случай жизни или общее суждение. Пословицы всегда представляют собой предложения с законченным смыслом. При этом некоторые пословицы представляют собой сложные предложения, в которых выражена истина, проверенная многовековой историей народа и опытом многих поколений. [Пшибиева, 2018: 32] В ней обобщены различные явления окружающей действительности.

Одним из показателей культурных и национальных особенностей народа, является национальная кухня. Изучение основных блюд, приправ, специй и предпочтений народа позволяет глубже понять и изучить философию другого народа, его мировоззрение и историко-культурные особенности. Каждая нация отличается чертами, которые присущи только ей, а также имеет свои особенности, которые были сформированы на протяжении многих веков. Кроме этого, она имеет свои традиции и обычаи, культуру питания и все это проявляется на уровне языка в формировании специфических концептов. Во всем этом и проявляется самобытность каждого народа. [Булгакова, Кузнецова, 2017: 63]

Оценочная метафоризация и образование фразеологических единиц основываются на определенных механизмах и моделях [Пленкин, 1975: 40]. В работе изучаются и оцениваются лексические и фразеологические единицы, включающие номинации приправы и специи. В итоге мы сделали вывод о существовании основ, которые формируют базу сравнения для рассматриваемой данной лексики и выражений

## **1.2. Классификации фразеологизмов в русском и английском языках**

Багаж фразеологических выражений непрерывно пополняется новыми интересными единицами. Его объем столь велик, что существуют целые словари идиом. Они составляются лингвистами, и путем помещения в словарь устойчивое выражение проходит кодификацию.

Существует большое множество фразеологизмов. Обширность состава

идиоматических выражений позволило В.В. Виноградову и его последователям разделить их на следующие группы:

- фразеологические сращения;
- фразеологические единства;
- фразеологические сочетания;
- фразеологические выражения.

Фразеологические сращения – это семантически неделимые фразеологические единицы, смысл которых не влияет на значения их компонентов. К примеру: *all talk and no trousers* – пустая болтовня, пустозвон, сказки про белого бычка; *to Coventry* – бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо. Примеры фразеологизмов из русского языка: *попасть впросак* - *попасть в неловкое положение*; *синий чулок* - *женщина, лишенная женственности, незамужняя, часто поглощенная учеными интересами или сплетнями*.

Фразеологические единства – это семантически неделимые фразеологические единицы, значения которых мотивированы значениями их компонентов. Многие фразеологизмы совпадают со свободными словосочетаниями, однако употребляются в переносном смысле. Например: *to eat one's words* – *взять свои слова обратно*; *to spill the beans* – *выдать секрет*; *бить ключом* — *бурно развиваться, проходить, протекать, активно проявляться*; *лезть в бутылку* - *раздражаться, возмущаться*.

Фразеологические сочетания – это выражение, в котором каждое слово имеет абсолютно четкие самостоятельные значения, в то время как один из компонентов имеет связанное значение. К примеру: *dove of peace* – *голубь мира*; *the golden calf* – *золотой телец*; *Clean sheet* - *Безупречное прошлое, незапятнанная репутация. Человек с безупречной репутацией*.

Фразеологические выражения – устойчивые фразеологические обороты, которые полностью состоят из слов со свободным номинативным значением и их можно разделить семантически. Например: *man shall not live by bread alone* – *не хлебом единым жив человек*; *Better untaught than ill taught* – *лучше*

*быть неученым, чем неправильно ученым; тапу тең, тапу тiнд – сколько голов, столько и умов.* Примеры русского языка: *дорога ложка к обеду – что-то значимо только тогда, когда больше всего необходимо; деньги как вода – имеется в виду та легкость, с которой они тратятся* [Шанский, 1996: 10].

Значительную роль в понимании фразеологизмов с названиями специй и трав играют эмоции, так как это важная форма отражения действительности. «Эмотивность – это эмоциональность в языковом преломлении, т.е. чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека» [Кунин, 1996: 126].

Шкала оценок играет важную роль в семантике фразеологизмов. Существуют фразеологические единицы с положительной, отрицательной и нейтральной окраской. Приведем примеры фразеологических единиц английского языка с точки зрения их эмотивной оценки.

Фразеологизмы с положительной оценкой: *nothing is impossible to a willing heart – кто хочет, тот добьется; to walk on air – радоваться; picture of health – Человек, который выглядит очень здоровым и полным сил; roll up one's sleeves – приступить к делу энергично, со всем усердием.* Примеры русского языка: *(Вместе) пуд соли съест – хорошо узнать друг друга за долгое время знакомства); водить хлеб-соль – быть в дружеских отношениях, дружить; увенчать лаврами – наградить* [Долгова, 2020: 150].

Фразеологические единицы с отрицательной оценкой: *to promise the moon – обещать луну (обещать что-то невозможное); buy a pig in a poke (купить поросенка в мешке) – купить что-то, ничего не зная о товаре; to have rats in the attic – быть не в своем уме; miss the boat – упустить шанс; adding salt to the wound – сыпать соль на рану.* Примеры русского языка: *Подсыпать белого перцу – отравить; «не сахар» – говорят о человеке, имеющем трудный характер или о тяжелой жизни: дырявая голова – человек с плохой памятью.*

Фразеологические единицы с нейтральной оценкой: *easier said than done* – *легче сказать, чем сделать*; *tie the knot* — *выйти замуж; жениться*.  
Примеры русского языка: *в один голос - вместе; тютелька в тютельку - точно* [Идиомы, пословицы, фразеологизмы, песни на английском: ЭР].

В составе фразеологии А.В. Кунин выделяет три раздела, такие как [Кунин, 1996: 12]:

- идеоматика;
- идеофразеоматика;
- фразеоматика.

Кроме этого, А.В. Кунин подразделяет на следующие классы ФЕ, основываясь на структурно-семантических и грамматических характеристиках:

а) номинативные ФЕ (субстантивные ФЕ, адъективные ФЕ, адвербиальные и предложные ФЕ);

б) номинативные и номинативно-коммуникативные ФЕ (глагольные ФЕ в виде словосочетаний и в виде предложений соответственно);

в) междометные ФЕ и модальные ФЕ немеждометного характера;

г) коммуникативные ФЕ (пословицы, поговорки).

Фразеологизмы, соотносимые с понятием, делятся на подгруппы:

1) номинативные ФЕ (служат для номинации человека, объектов и явлений окружающего мира и другие;

2) идиологемы (эмоционально-оценочные единицы, которые характеризуются своей яркой образностью и соответствуют различным частям речи). Эти единицы содержат явную или скрытую оценку человека, такие как характеристики личности, его поведения, а также содержат оценку окружающих объектов и явлений действительности.

Рассматривая переводческую точку зрения А.В. Кунина, то согласно ей, он предлагает разделить на две группы все английские ФЕ:

- фразеологические единицы, которые имеют эквиваленты в русском языке;

- безэквивалентные фразеологические единицы.

Кроме этого, А.В. Кунин выделил следующие критерии фразеологических единиц:

1. Формальные признаки:

- оформленность, которую разделяют и в результате каждое отдельное слово является компонентом фразеологической единицы;

- одна или более лексем в составе фразеологической единицы;

- одной из модели словосочетания выступает фразеологизм.

2. Семантический признак (фразеологические единицы выступают в роли идиом и характеризуются семантической спаянностью компонентов образования и несводимостью их буквальных значений);

3. Признак бытования:

- устойчивость;

- воспроизводимость в готовом виде;

4. Функциональные признаки;

5. Стилистический признак. В данном случае можно рассматривать их экспрессивность [Кунин, 1972: 180].

### **1.3. Фразеологизмы китайского языка**

Фразеологический состав китайского языка богат и разнообразен. В нем содержится множество выражений, пословиц и поговорок. В словаре идиом Юнпэй Сун (2000) насчитывается приблизительно 14000 выражений. В них заключена самобытность языка, национальная культура, народная мудрость.

Фразеология встречается во всех стилях речи в Китае, особенно в языке художественной литературы. Здесь умение применить фразеологическое выражение в подходящей ситуации считают показателем образованности и культурности человека.

Китайский язык – один из древнейших из существующих языков. Его фразеологический состав формировался на протяжении столетий. Многие китайские фразеологизмы сложились в древних литературных работах.

Например, таких как «Сы Шу — Четверокнижие (四书)», «Ши цзи (史记)», «Ханьшу (汉书)».

Интерес к изучению фразеологии среди китайских лингвистов берет начало в 70-х годах XX столетия. Появилось понятие «shuyu» (шуйюй), которое имеет три значения: 1) раздел языкознания, изучающий фразеологизмы; 2) все фразеологические обороты языка; 3) одна фразеологическая единица.

Шуйюй – это устойчивое словосочетание или короткое предложение, которое схоже со словом по широте употребления и устойчивости внешней формы, но по внутренней структуре гораздо сложнее слова. С точки зрения синтаксиса оно часто также соответствует слову.

Фразеология китайского языка как раздел лингвистики на данный момент находится в стадии становления. Русские и зарубежные языковеды исследуют феномен китайского фразеологического оборота, и тем для изучения ещё немало. Необходимо обозначить роль фразеологии в китайской лингвистике, прояснить вопросы семантики, структуры, функционирования фразеологизмов. Эти аспекты рассматриваются на конкретном языковом материале [Ma, 1983: 21].

Вопросами фразеологии китайского языка занимались такие языковеды, как П. П. Ветров, И. В. Войцехович, С. Ю. Сизов, Ма Гофань, Сунь Чансюй, Сюй Гоцин, Сюнь Вэйчжан, Хуан Божун, Чжоу Цзумо, Шао Цзинминь и другие.

Для ученых, которые не являются носителем китайского, сложность связана с тем, что буквальный смысл многих чэньюй не соответствует образному значению. Это создает трудность в их понимании. Но не охлаждает интерес к китайской фразеологии. Особенно важно поддерживать традицию изучения чэньюй среди молодого поколения языковедов и студентов других направлений.

На сегодняшний день лингвисты недостаточно исследовали такие аспекты фразеологии, как соотношение объективного и субъективного

фактора в значении фразеологизма. Большой интерес представляет также изучение функционирования фразеологических оборотов в процессе коммуникации.

Важной темой исследования языковедов является классификация китайских фразеологизмов. Мы рассмотрим наиболее популярные из представленных на данный момент. Определенно, в будущем появятся и другие классификации традиционных китайских чэньюй.

Китайская пословица – кладезь народной мудрости, за счет особой образности и метафоричности зачастую представляет собой целую историю, выраженную в нескольких предложениях. Выбранные нами из словарей выражения разделим на семантические группы: про значимость людей, здоровье и свойства приправ, жизнь, деньги и т. д.

Китайские идиомы – это уникальные и фиксированные выражения, сформированные во время использования китайского языка, они представляют собой специальные фразы или словосочетания.

Для китайских ученых понятие фразеологизмов и идиом приведено в следующей литературе:

#### 1. Определение фразеологизма в китайских авторитетных словарях

«Словарь современного китайского языка» определяет идиомы следующим образом: «Широко и долго употребляющиеся устойчивые словосочетания или фразы, которые имеют глубокие смыслы».

Определение фразеологической единицы в «Цзы Юань»: «Широко употребляющийся древний язык, и устойчивые словосочетания или фразы, которые выражают полное значение». Как видно из вышесказанного, при определению категории фразеологизма, «Словарь современного китайского языка» является более полным, чем «Цзы Юань». Но у обоих есть недостатки. В обоих словарях считают, что идиомы могут быть фразами. Однако на самом деле, идиомы должны появляться как единое целое с фиксированными значениями, и в связи с этим, лучше рассматривать их как устойчивые словосочетания.

## 2. Определение фразеологизма в фразеологических монографиях

Ма Гофань в своей работе «Идиомы» считает, что «идиомы – это устойчивые словосочетания с историческими и национальными характеристиками. Китайские идиомы в основном состоят из отдельных слогов, основная форма – четырехсловная» [Ма, 1983: 23].

В работе «Изучения китайской фразеологической единиц», ученый Ши Ши считает, что «каждое устойчивое словосочетание или фраза, которые использовались в течение длительного времени и имеют закрепленное конструктивное оформление и компонентный состав со специфическим значением, и служат в предложении как слова, называемые идиомами».

Лингвисты Яо Пэнцзы и Ни Баюань указали в «Девяти главах о фразеологизме», что «фразеологизм – это широко и долго употребляющиеся устойчивые словосочетания, у которых полное и целое значение, стабильная структура и лаконичная форма».

## 3. Определение идиом в учебниках современного китайского языка

Лингвистические учебники и учебники современного китайского языка, используемые в ведущих университетах в Китае, рассматривают идиомы как важную часть лексики современного китайского языка и предъявляют более четкие определения к фразеологизму. Здесь мы в основном рассмотрим определение идиом из нескольких учебников, широко признанных в лингвистических кругах.

«Современный китайский язык» под редакцией Хуан Борона и Ляо Сюйдуна суммировал идиомы следующим образом: «идиомы – это фиксированные фразы с богатыми значениями в стиле книжного языка, которые широко и давно используются в обществе».

Многие русские, китайские и зарубежные ученые предлагали собственные классификации китайского фразеологизма. Вопрос о том, что следует относить к шуюй, вызывает споры среди языковедов. На сегодняшний день в Китае основной считается классификация языковеда Ма Гофань. Он разделяет пять разрядов фразеологизмов китайского языка по

происхождению: 1) чэньюй 成语 — идиомы; 2) гуаньюньюй 惯用语 - фразеологические сочетания; 3) яньюй 谚语 — пословицы; 4) сехоуяй 歇后语 — недоговорки-иносказания; 5) суюй 俗语 — поговорки [Ма, 1983: 159].

Чэньюй (成语, буквально: «готовое выражение») — это устойчивый оборот речи, обозначающий понятие, значение которого не зависит от входящих в него слов. Обычно он состоит из четырёх иероглифов. Китайский чэньюй соответствует принятому в русском языкознании понятию "идиома" или "фразеологическое сращение". Барчукова Ксения Витальевна даёт следующее толкование фразеологизма в китайском языке: "Чэньюй 成语 (букв, «готовое выражение») — это устойчивое фразеологическое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложением" [Барчукова, 2015:514]. Например, *«сладкие слова, медовые речи» (в значении «льстить», «спрашивать на Востоке, искать на Западе» (искать повсюду).*

Гуаньюньюй (惯用语), или «привычные выражения» занимают обширную категорию фразеологизмов в китайской речи. Они имеют древнее происхождение. Это устойчивые словосочетания, имеющие переносное значение, образность и высокую эмоционально-экспрессивную нагрузку. По форме, гуаньюньюй – свободное словосочетание, потерявшее прямое значение и получившее новое, переносно-образное значение.

Понятие «гуаньюньюй» было введено в языкознание лингвистом Ма Гофанем. Гуаньюньюй представляет собой тип устойчивого словосочетания. По структуре это словосочетание, значение которого стало целостным. Например, «разогреть холодный рис» - повторно приниматься за дело, «надеть высокую шапку» - льстить кому-то. 1980-х гг. этот класс фразеологизма стали противопоставлять «чэньюй». Гуаньюньюй могут

употребляться в письменной и устной речи, но чаще используются в коммуникации.

Китайские народные речения делятся на пословицы, поговорки и недоговорки. Они имеют историю в несколько тысячелетий. Их можно найти в таких классических литературных памятниках как «Ицзин», «Мэнцзы», «Цзочжуань», «Гоюй», «Чжаньгоцэ». Дадим определение каждому из этих понятий.

Яньюй (谚语, пословицы) - речения, представляющие собой суждения, имеющие поучительный характер, относящиеся к выразительным. Например, *«Мастерство приобретается опытом».*

Суюй (俗语, поговорки) - устойчивое сочетание слов, описывающий определенное жизненное явление. Характеризуется метафоричностью и экспрессивностью. Например, *«Праведный путь лежит в сердце человека», «Удачному делу хода нет, а провальному всегда дорога».*

Сехоуэй (歇后语, недоговорки) - иносказательные речения, состоящие из двух частей: иносказания и его раскрытия, изобразительно-выразительные средства языка. Например, *«Каждая капля отдается в сердце» (русский эквивалент – «Запасть глубоко в душу»)* [Ма, 1983: 160].

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

В данной главе работы мы рассмотрели теоретические определения о фразеологизмах.

Мы также описали различные классификации с разной точки зрения. Знаменитый русский академик Н.М. Шанский разделил фразеологизмы на четыре типа: фразеологические сращения; фразеологические единства; фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Шкала оценок играет важную роль в семантике фразеологизмов. Существуют фразеологические единицы с положительной, отрицательной и нейтральной окраской. А.В. Кунин разделил фразеологизмы на шесть типов с точки зрения синтаксиса.

Отличается от исследования фразеологизмов английского и русского языков исследование китайских фразеологизмов, оно имеет свои уникальные характеристики. Фразеологический состав китайского языка богат и разнообразен. В нем содержится множество выражений, пословиц и поговорок. Многие русские, китайские и зарубежные ученые предлагали собственные классификации китайского фразеологизма. На сегодняшний день в Китае основной считается классификация лингвиста Ма Гофаня. По теории Ма Гофаня в китайской лингвистике выделяется пять основных разрядов устойчивых выражений.

## ГЛАВА II. АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НОМИНАЦИЕЙ ПРИПРАВ И СПЕЦИЙ

### 2.1. Отличие понятий «специи», «пряности» и «приправы»

Фразеологизмы, связанные с едой, занимают большое место в лексике любого народа и нации [Пахомова, 2003: 4]. В своей семантике фразеологические единицы отражают длительный процесс развития культуры народа, нации, фиксируют и передают из поколения в поколение культурные установки, архетипы, эталоны и стереотипы. Гастрономическая деятельность человека является одной из важнейших составляющих проявления национальной самобытности. Национальная кухня позволяет глубже познать мировоззрение, философию, историко-культурные особенности другого народа. В каждой нации есть присущие только ей черты, традиции и обычаи, особенности, которым сформировались на протяжении многих веков. Особенная культура питания отражается на уровне языка. Это сказывается в появлении и формировании специфических концептов, которые отражают самобытность каждого народа, нации. Наше внимание привлекли устойчивые выражения с названиями специй, пряностей и приправ. Такие выражения часто имеют сильную экспрессивную окраску и ассоциативную основу. Специфичной для каждого народа и нации остается использование в ней приправ и специй.

Важно отличать одни сдабривающие продукты и вещества от других. Понятия «специи», «пряности» и «приправы» верно разделять с позиции того, как они влияют на вкус основного блюда.

*Специя* - это семя, плод, корень, кора или другое растительное вещество, которое в основном используется для ароматизации или окрашивания пищи. Специи отличаются от трав, которые представляют собой листья, цветы или стебли растений, используемых для ароматизации или в качестве гарнира.

*Приправы* – это добавки, которые меняют вкус блюда, наделяют его вкусом ингредиентов, из которых состоят сами. К приправам относятся томатная паста, горчица, всевозможные соусы.

*Пряности* относятся к продуктам растительного происхождения. Они придают блюдам и изделиям свойства жгучести вкуса, аромат, и обладают бактерицидным свойством, не влияя на основной вкус исходных продуктов. В конечном итоге, кроме придания вкуса и аромата, они обладают способностью к его обусловливанию. Пряности рекомендуют употреблять в малых дозах, в связи с тем, что при превышении их еда становится очень горькой и несъедобной. Масса, объем и внешний вид блюда никак не зависит от используемых пряностей. К ним относятся: перец, гвоздика, корица, кардамон, цедра, чеснок, петрушка, мята, кориандр.

Различием специй и пряностей является их предназначение. Специи могут быть использованы для изменения вкуса блюда, а пряности для усиления и дополнения вкусовых качеств. Специи, в основном, имеют промышленное происхождение, а пряности можно класть в пищу без переработки.

Материалом нашего исследования послужили русские, английские и китайские фразеологические единицы с названием приправ и специй. В общих чертах рассмотрим особенности национальных кухонь данных стран и используемые ФЕ.

## **2.2. Особенности русской национальной кухни и анализ ФЕ в русском языке**

Русская кухня самобытна и разнообразна, как и любая национальная кухня.

Русская кухня — традиционная кухня русского народа. Особенности природы России выражены обширными участками лесов и продолжающимися долгими зимами на практически всей территории. Это определило национальные особенности, которые характеризуют традиционную русскую кухню, связанную с разнообразием горячих супов и каш, грибных блюд и дичи на русском столе. Очень популярны в России

квашение, мочение, маринование и соление: пережить длинную зиму без заготовок было бы практически невозможно.

Широко распространен миф о том, что в русской кухне не использовались специи, соусы, приправы и пряности. С давних пор в русской кухне использовался мед, а также различные специи и пряности: острый перец и куркума, мята, чеснок, горчица и другие. Это объясняется свойствами этих продуктов выступать консервантами и антисептиками для пищевых изделий.

Подход к использованию специй в русской кухне значительно отличается от заморского. Иностранные блюда получают свой вкус во многом благодаря добавленным пряностям. У русских пряности и приправы подчеркивают натуральный вкус продуктов, лишь оттеняя его.

Никакие влияния извне, в том числе и огромное влияние иностранных кухонь не отразилось на национальной русской кухне.

Характерные основные черты, которые сохранились и существуют на сегодняшний день:

- обилие блюд;
- любовь к употреблению зерновых и крупяных изделий: хлеб, блины, пироги, каши;
- своеобразие первых жидких блюд, как холодных, так и горячих;
- разнообразие рыбного стола;
- разнообразие закусочного стола, солений из овощей и грибов;
- разнообразие пряностей и приправ;
- разнообразие сладкого стола: варенья, пряники, куличи и т. д.

Такие пряности, как перец, гвоздика, миндаль, кориандр, анис, имбирь, корица, лавровый лист, гвоздика, кардамон и другие так называемые «заморские» специи и пряности были известны славянам ещё до введения христианства на Руси и остаются наиболее употребляемыми и на сегодняшний день. Следует отметить, что испокон веков в русской национальной кухне оставалось умеренное отношение к специям и

пряностям, русские никогда не злоупотребляли острыми приправами, в отличие от южных и восточных народов. В русской национальной кухне они специи и пряности служили лишь для подчеркивания и придания оттенка естественного вкуса, тем самым, тончайшую гармонию [История и особенности русской кухни: ЭР].

В качестве соуса традиционно применяется сметана, которую смешивают с хреном, чесноком или зеленым луком. Горячие соусы – взвары – готовятся вместе с основными блюдами.

В русском языке довольно много фразеологизмов со словом «соль» [Яранцев, 2007: 125]. Однажды люди обнаружили, что добавление в блюда соли заметно улучшает их вкусовые качества. Также было определено, что с помощью использования соли возможно значительно продлить срок годности продуктов питания. Но добыть соль – процесс довольно трудоемкий, он требует усилий. Соль на Руси была дорогой, в связи с этим, она была символом богатства и хорошей жизни: «*без соли стол кривой*», «*без соли, что без воли*», «*без соли и хлеб не естся*», «*хлеб да соль*» - желают молодоженам, чтобы в доме всегда был достаток. До сих пор остается традиция встречать гостей хлебом с солью.

Соль по праву считается самой распространенной специей в мире. Сегодня очень мало людей, которые отказываются от употребления данного продукта. Поэтому не вызывает удивления, что фразеологизмы с наименованием данной специи составляют наиболее обширное количество по сравнению с другими приправами. Выбранные нами из словарей выражения разделим на семантические группы: про дружбу, гостеприимство, остроумие и т. д.

Фразеологизмы про дружбу [Жуков, 1989: 225]:

(*Вместе*) *пуд соли съест* - хорошо узнать друг друга за долгое время знакомства).

(*Вместе*) *хлеб-соль есть* - быть близкими приятелями.

*Водить хлеб-соль* - быть в дружеских отношениях, дружить.

Фразеологизмы про гостеприимство:

*Встречать хлебом-солью* - торжественно встречать.

*Воздавать честь хлебу-соли* - не отказываться от угощения, кушать с аппетитом.

*Забывать хлеб-соль* - проявить неблагодарность к человеку, оказывавшему гостеприимство.

Фразеологизмы про остроумие:

*Аттическая соль* - тонкое остроумие, изящная шутка.

*С солью и с перцем* - едкий и остроумный (речь, статья)

Фразеологизмы про неприятное:

*Сыпать соль на рану* – то есть, напоминать кому-либо о болезненном и неприятном для него событии.

Прочие фразеологизмы про соль:

*Соль земли* - самые лучшие, талантливые, полезные для общества люди.

*Несолоно хлебавши* - обманувшись в своих ожиданиях, встретив плохой прием.

*В чем соль?* - В чем смысл?

*Пробовать на соль* - пробовать, достаточно ли соли в готовящемся блюде.

Нами было обнаружено несколько фразеологизмов со словом «перец»:

*Задавать/здать перцу* - отчитывать; жестоко бранить, распекать кого-либо.

*Подсыпать белого перцу* - отравить.

*Ясный/ясен перец* – что-то понятное, само собой разумеющееся.

*С солью и перцем* – едкий и остроумный. О словах, выступлении, статье, пьесе.

*Сердце с перцем* – о своенравном человеке, личности «с характером».

Историческое происхождение имеют фразеологизмы со словом «лавр»:

*лавровый венок* - символ славы, победы или мира;

*увенчать лаврами* – наградить;

*пожинать лавры* - пользоваться плодами успехов;

*почивать на лаврах* - остановиться на достигнутом и не развивать далее свой успех.

Произошли данные фразеологизмы от обычая древних греков надевать на голову победителю (в спорте, войне или в состязаниях иного рода) лавровый венок. Если человек принимает данный момент славы как конечный в своей карьере, ему так и говорят - "почиваешь на лаврах".

Интересны также фразеологизмы *«лавры Мильтиада»* и *«лавры Герострата»*. Выражение *«лавры Герострата»* употребляется в значении: черная, злодейская слава. Устойчивое словосочетание пришло из древнегреческой мифологии. Фраза *«Лавры Мильтиада не дают мне спать»* принадлежит авторству философа Плутарх. Она используется как форма выражения честолюбивых замыслов, новых планов.

Нередко наименования специй, пряностей и приправ вводят в состав фразеологизма на почве ассоциативной связи. Например, русские говорят, что некто *«как горькая редька»*, имея в виду, что кто-то очень надоел. Или же *«не сахар»* - говорят о человеке, имеющем трудный характер или о тяжелой жизни. Интересны русские фразеологизмы *"На халяву и уксус сладкий"*, *"Скривился, как будто уксуса выпил!"*. В них используется ассоциация с уксусом, как с неприятной на вкус субстанцией. Негативную окраску имеет также фразеологизм *«хрен редьки не слаще»*. И хрен, и редька имеют горький вкус. Их названия употребляют в виде фразеологизма, сравнивая две одинаково неприятные ситуации. Но в то же время существует выражение: *«Хрен да редька, лук да капуста – лихого не пропустят»*, что говорит и о пользе для здоровья данных продуктов. Чеснок с древних времен считался целебным: *«Чеснок семь недугов изводит»*.

Русские говорят *«Сахар Медович»*, имея в виду льстивого слащавого человека. Другие ФЕ: *«сладкие уста»*, *«сахарные уста»*, *«медоточивые речи»* означают подхалима, льстивого человека. Существует и фраза *«готов в мед посадить»*, что означает показное уважение, любовь к кому-либо.

У русских есть просторечное выражения «*Чай да сахар*». Это доброе пожелание тем, кого застали за питьём чая, приветствие, пожелание хорошего аппетита.

Попав под дождь, русские говорят, что это не беда, потому что они сделаны «*не из сахара*».

Мед тоже считался символом достатка, богатства:

- «*у кого медок и масло – у того праздничек*»;
- «*Лаком гость к меду, да пить ему воду*»;
- «*у медведя девять песен и все про мед*»;
- «*у кого медок, у того весь год сладок*»;
- «*с медом и долото проглотить*».

Есть и со значением сожаления о том, что неприятная мелочь испортила все хорошее: «*Ложка дёгтя в бочке мёда*».

В устной речи, да и на письме часто можно встретить выражение «*как мёдом намазано*». В этом случае данная идиома превращается в метафору, в результате фраза становится эмоционально обеднённой и менее насыщенной и означает место, куда влечёт неудержимо, а потом не отпускает. [Словарь русского языка, 1984]

Рассматриваемые фразеологические единицы разделим на категории:

- 1) Фразеологизмы про приправы;
- 2) Фразеологизмы про специи;
- 3) Фразеологизмы про пряности;
- 4) Разнородные фразеологизмы.

Фразеологизмы про приправы:

1. без соли стол кривой
2. без соли, что без воли
3. без соли и хлеб не естся
4. хлеб да соль
5. (вместе) пуд соли съесть
6. (вместе) хлеб-соль есть

7. водить хлеб-соль
8. встречать хлебом-солью
9. воздавать честь хлебу-соли
10. забывать хлеб-соль
11. аттическая соль
12. сыпать соль на рану
13. соль земли
14. несолоно хлебавши
15. в чем соль?
16. пробовать на соль
17. с солью и перцем
18. не сахар
19. на халяву и уксус сладкий
20. скривился, как будто уксуса выпил
21. хрен редьки не слаще
22. хрен да редька, лук да капуста – лихого не пропустят
23. чеснок семь недугов изводит
24. сахар Медович
25. сахарные уста
26. медоточивые речи
27. чай да сахар
28. не из сахара
29. у кого медок и масло – у того праздничек
30. лаком гость к меду, да пить ему воду
31. у медведя девять песен и все про мед
32. у кого медок, у того весь год сладок
33. с медом и долото проглотишь
34. ложка дёгтя в бочке мёда
35. как мёдом намазано.

Фразеологизмы про специи:

1. задавать/здать перцу
2. с солью и с перцем
3. подсыпать белого перцу
4. ясный/ясен перец
5. с солью и перцем
6. сердце с перцем.

Фразеологизмы про пряности:

1. лавровый венок
2. увенчать лаврами
3. пожинать лавры
4. почивать на лаврах
5. лавры Мильтиада
6. лавры Герострата.

Разнородные:

1. как горькая редька
2. сладкие уста
3. чай да сахар.

Посчитаем процентное соотношение рассмотренных ФЕ (см. Таблица 1).

Таблица 1 – Процентное соотношение по категориям

Приправы, %	Специи, %	Пряности, %	Разнородные, %
70	12	12	6

Как видно из таблицы, наибольшее распространение получили фразеологические единицы с названиями приправ, что характеризует особенности русской национальной кухни, которые были рассмотрены ранее. Их добавляют в различные блюда данной кухни.

### **2.3. Особенности английской национальной кухни и анализ ФЕ в английском языке**

Английская кухня представляет собой совокупность способов приготовления блюд, которые распространены на территории Англии. Традиции этой страны уникальны и в то же время во многом аналогичны британскому подходу в процессе создания праздничных угощений и ежедневных трапез. Данная причина послужила к разделению на кухни Великобритании и Англии. История любой кухни мира, в том числе, английской кухни, имеет связь с историей страны в целом. Ее разнообразие связано с развитием страны, которая уходит корнями вглубь веков.

В формировании национальной английской кухни повлияло ее положение – на острове. Большую роль сыграли предпочтения в кулинарии завоевателей. К ним относятся: римские легионеры, немецкие племена, рыцари Вильгельма Нормандского.

Английскую национальную кухню наделяют такими качествами, как простота, сытность. Ее считают неизысканной, тяжелой и лишенной фантазии. Основной акцент британцев в использовании простых и качественных продуктов, которые производятся на местных территориях – мясо, рыба, сыр, хлеб, овощи. Для сохранения естественного вкуса продуктов применяются быстрые и легкие способы приготовления пищи. Консервативное приготовление пищи является их характерной особенностью. Но на протяжении большей части истории приправы и специи были настолько дорогими, что использовались только состоятельными людьми. Поэтому жители Британии и Англии приготавливают блюда практически без острых специй и соусов. В случае их применения, могут быть использованы сервированные в бутылочках консервированные кислые, острых и прочие пряностей, которые подаются непосредственно к столу, при подаче готового блюда. Англичане, в основном, используют такие специи и приправы, как: кетчуп, горчица, перец, соль, сахар и другие. Как известно, практически все англичане следуют

режиму питания, который подразделяют на основные приёмы пищи: *morning tea, breakfast, lunch*, традиционный пятичасовой чай (*five o'clock tea*), *dinner*.

В целом, английская национальная кухня достаточно проста. Это связано с тем, что акцент делается на качестве продуктов, несмотря на сложности рецептов приготавливаемых блюд. Таким образом, там преобладают блюда с натуральным, естественным вкусом. Использование соусов позволяет только лишь подчеркнуть, а не изменить вкус пищи. В своем приготовлении соусы тоже просты. По этой причине существует не так много ФЕ.

По поводу использования специй у англичан есть пословица: «*He that has the spice may season as he pleases*», дословный перевод: «Тот, у кого есть специя, может добавлять ее по своему вкусу». Данная пословица относится больше к временам, когда велась торговля специями с Индией и продажа приносила большую выручку и в современной жизни позволяет использовать по вкусу ту или иную специю или приправу.

У англичан с солью (*salt*) связаны традиции верности и преданности. Выражение «*True to one's salt*» – быть верным чьей – то соли означает преданность своему хозяину. Фраза «*To eat smb's salt*» – есть чью – то соль – быть гостем, быть нахлебником, быть в зависимости, что предполагает благодарность покровителю. Выбранные нами из словарей выражения разделим на семантические группы: про смысл о человеческих качествах и положениях людей в обществе, по отношению к работе, материал и т. д.

С солью у англичан, как и у русских, связаны фразеологизмы разной эмотивной окраски: «*rub salt into the wound*» аналогичен русскому «*сыпать соль на рану*».

Приведем примеры фразеологизмов, которые имеют положительный смысл о человеческих качествах и положениях людей в обществе не только связанные с солью, но и другими приправами и специями:

- *salt of the earth* - соль земли; лучшие, достойнейшие люди, граждане;
- *to sit above the salt* - занимать высокое положение в обществе»;

- *(to) take something with a grain of salt* - отнестись к чему-то не слишком серьезно, с долей скептицизма, юмора. Дословно – воспринимать с щепоткой соли. Данное выражение применяют для описания скептически настроенных людей, либо как предупреждение, что не надо к чему-то относиться слишком серьезно. Согласно одной из гипотез, идиома образовалась в английском языке после перевода «Естественной истории» древнеримского писателя Плиния Старшего. В этой книге он приводил рецепт антидота против ядов, в котором после перечисления нескольких довольно опасных для человека ингредиентов следовала щепотка соли, как будто она могла отменить все побочные эффекты других частей антидота. Это выражение стали использовать метафорически: «*щепотка соли*» помогает убрать из рассмотрения все лишнее. По другой версии, римский генерал Гней Помпей Великий тренировал иммунитет к ядам, принимая небольшие порции ядовитых веществ. Чтобы их было проще проглатывать, он смешивал их с солью. В случае использования варианта «*щепотка соли*» означает, что помогает «проглотить» и «переварить» воспринимаемую информацию. Англичане выбирают вариант «*pinch of salt*», а американцы – «*grain of salt*».

Существуют следующие ФЕ, которые описывают качества человека:

- *attic salt* – тонкое остроумие;
- *like a dose of salts* – быстро, стремительно;
- *old salt* – старый морской волк;
- *not worth one's salt* - никчёмный, не стоящий того, чтобы ему платили;
- *below the salt* – занимать низкое положение;
- *as sour as vinegar* – кислый, как уксус – неприятный, нелюбезный;
- *as sweet as honey/ sugar* – сладкий как мед/ сахар – милый и приятный человек;
- *as keen as a mustard* – заинтересованный, как горчица - очень увлеченный, заинтересованный, полный энтузиазма;

- *to cut the mustard* – резать горчицу - означает «соответствовать требованиям», «преуспеть в чём-то», «быть на должном уровне»;

- *hit the sauce* – в значении запить.

Фразеологизмы про отношение к работе:

- *to earn one's salt* – «заработать на соль», в эквиваленте на русский «не даром есть свой хлеб».

Про материал:

- *pepper-and-salt* - крапчатая шерстяная материя; волосы, борода с проседью.

Самым интересным английским фразеологизмом со словом «соль» нам показалось выражение *take (something) with a pinch of salt* - относиться к чему-то недоверчиво. История происхождения этой фразы такая: античный писатель Плиний Старший, описывая некое противоядие, написал, что главным его ингредиентом является соль. Поэтому люди стали считать, что при опасности отравления, в жидкость (продукт, лекарство) следует добавлять немного соли.

Отличительной особенностью английской национальной кухни является то, что британцы практически не используют соусы для придания пище вкусовых качеств. Интересным в этом смысле представляется ФС: *the sauce is better than the fish* – «приправа лучше кушанья». Использую данное выражение, англичане часто говорят так о тех книгах, где иллюстрации лучше, чем текст. Существуют и другие фразеологизмы со словом «*sauce*». Например:

- *serve smb. With the same sauce* – платить той же монетой;

- *what's the sauce for the goose is sauce for the gander*– что подходит одному, должно подходить и другому.

Англичане используют выражения *assweetasanut, sugar* – «сладкий как орех, сахар», *asbitterasaloes* – «горький как полынь».

Для лингвистов представляют интерес также английские фразеологизмы со словом «горчица»:

- *after meat mustard* – после ужина горчица (русский эквивалент – «дорога ложка к обеду» или «после драки кулаками не машут»);

- *cut the mustard* – соответствовать;

- *as keen as mustard* – «полный энтузиазма».

У англичан нет обычая желать друг другу «приятного аппетита», но некоторые из них все же делают это, используя фразу «*Bon Appetit*». Она заимствована из французского языка.

В случае попадания под дождь, англичане говорят, что он им не страшен, потому что они сделаны не из соли «*I am not made of salt*».

Такую приправу, как перец можно встретить во фразеологизме «*spice things up*», который означает оживить, добавить перца, остроты, взбодрить, привнести «изюминку».

Сахар может быть использован для сравнения в идиоме «*sugarcoat*», который означает что-то приукрашивать. [Мюллер, 1978]

Мы тоже можем разделить все отобранные ФЕ английского языка на следующие группы:

#### 1) Фразеологизмы про приправы:

1. True to one's salt
2. To eat smb's salt
3. rub salt into the wound
4. salt of the earth
5. to sit above the salt
6. (to) take something with a grain of salt
7. pinch of salt
8. grain of salt
9. attic salt
10. like a dose of salts
11. old salt
12. not worth one's salt
13. below the salt

14. as sour as vinegar
  15. as sweet as honey/ sugar
  16. hit the sauce
  17. to earn one's salt
  18. take (something) with a pinch of salt
  19. the sauce is better than the fish
  20. Serve smb. With the same sauce
  21. what's the sauce for the goose is sauce for the gander
  22. I am not made of salt
- 2) Фразеологизмы про специи:
1. Pepper and salt
  2. as keen as mustard
  3. cut the mustard
  4. as keen as a mustar
  5. to cut the mustard
  6. After meat mustard
- 3) Фразеологизмы про пряности:
1. As sweet as a nut
- 4) Разнородные ФЕ:
1. spice things up
  2. As bitter as aloes

Посчитаем процентное соотношение рассмотренных ФЕ (см. Таблица 2).

Таблица 2 – Процентное соотношение по категориям

Приправы, %	Специи, %	Пряности, %	Разнородные, %
71	19.4	3.2	6.4

Как видно из таблицы, наибольшее распространение получили фразеологические единицы с названиями приправ и специй. По полученным

данным можно судить о том, что особенностями национальной английской кухни являются применение специй и пряностей в различные блюда.

#### **2.4. Особенности китайской национальной кухни и анализ ФЕ в китайском языке**

Национальная китайская кухня развивается более трех тысячелетий. Считается, что она сформировалась под влиянием древней китайской философии. Один китайский мудрец сказал: «Китайская кухня имеет ту же значимость в мире вкусовых ощущений, что и европейская музыка в мире звуков».

От провинции к провинции вкусовые предпочтения меняются кардинально: на севере предпочитают мясные блюда, на востоке морепродукты, в центре острые, на юге пресные, а на западе кухня больше похожа на среднеазиатскую. В связи с этим, китайская кухня поражает своей многогранностью и разнообразием.

По этой причине, не совсем верно использовать понятие национальная китайская кухня. Согласно выводам многих, она разделяется на несколько основных направлений. Их отличие состоит в том, что у каждого используются свои продукты, соусы, специи и технологии приготовления пищи. Кроме того, в Китае выделяется более широкое многообразие вкусовых оттенков нежели на западе. Например, существует понятие, как пресный, золотой, оно означает вызывающий онемение сычуанский острый и другие вкусы. Блюда китайской кухни соленые и сладкие на вкус. В качестве специй применяется, в основном, только соль и перец, в связи с этим, фразеологизмов о специях и приправах не так много [Еда в жизни людей: ЭР].

В процессе приготовления еды можно использовать различные приправы, пряности, специи и соусы. Их в китайской кухне насчитывается более 300 видов. Выбор продуктов и приправ связан с цветом, запахом и вкусом. Их правильное сочетание считается целой наукой. В китайской

кухне необходимо поддержание в еде гармонии *инь* и *янь*, которая в дальнейшем откладывается в организме. Этой гармонии должен способствовать каждый прием еды. Китайская поговорка гласит: «*Еда лучшее лекарство*».

Согласно изучению национальной кухни, никакой другой народ не обращает столько внимания на лечебные свойства продуктов в повседневной пище. Каждый компонент, согласно его природе - горячей, теплой, прохладной и нейтральной, и вкусу - сладкому, кислому, горькому, соленому и острому, должен соответствовать недугу человека. При лихорадке надо давать охлаждающую еду, а после родов - согревающую.

К еде китайцы относятся с большим уважением. Недаром, при встрече знакомые приветствуют друг друга словами: «*Ни чи фань ла ма?*» – «*Вы уже кушали?*» [Еда в жизни людей: ЭР].

Особенностью кухни Китая является использование разнообразных продуктов с обязательным использованием трав, специй, приправ и овощей. Это подтверждает фразеологизм: «*中国人可以吃除了月亮的所有东西, – китаец может приготовить и съесть все, кроме Луны*». Китайская кухня уникальна, разнообразна, экзотична, она является национальным достоянием и визитной карточкой страны, а также отражает особенности культуры и менталитета китайца. К главным свойствам каждого блюда относятся три требования: аромат (сян), вкус (вэй) и цвет (сэ). Согласно китайским канонам еда должна не быть не только вкусной, но и полезной, и даже лечебной.

Рассмотрим фразеологизмы и идиомы китайского языка с приправами и специями.

Для китайцев соль является важным ингредиентом, также, как и соус. Но таких фразеологизмов не так много:

*盐少了-酱就会变酸* – пожалеешь соли – соус прокиснет;

*盐不会粘在干手指上* – на сухой палец соль не налипает;

盐和糖都是白色的，当烹饪甜食时，别将它们搞混 – и соль, и сахар белого цвета, но, когда готовишь сладкое, не перепутай их.

凡食热胜冷，少胜多，熟胜生，淡胜咸 - горячая еда лучше, чем холодная, меньше еды лучше чем больше, готовая еда лучше, чем сырая, несоленая еда лучше, чем соленая.

Фразеологизмы про значимость людей:

花椒熟了 - 黑了良心 - перец созрел- бессовестный (характеристика человека)

Фразеологизмы про здоровье и свойства приправ:

冬吃萝卜夏吃姜，不找医生开药方 - зимой ешь редьку, а летом - имбирь, и не придётся к врачам вам ходить. В Китае так часто говорят пожилые люди, полагая, что редька и имбирь уберегают человека от болезней.

只要三瓣蒜，痢疾好一半 - дизентерии не будет, если есть чеснок.

冬吃生姜夏吃蒜，有病不用背药罐 - если есть чеснок летом, а имбирь зимой, то не нужны будут банки с лекарствами.

Фразеологизмы про жизнь:

柴米油盐酱醋茶 – семь простых вещей повседневного быта - дрова, рис, масло, соль, соус, уксус, чай. В древние времена китайцы считали, что невозможно жить хотя бы без одного из перечисленных предметов. Теперь, при использовании данной пословицы имеют в виду, что жизнь скучна, в ней ничего не происходит интересного, всё обыденно, просто и повседневно.

扶了油瓶倒了醋 - поднял бутылку масла, упала бутылка уксуса. В данном случае говорится в ситуации, когда неприятности приходят одна за другой. Данную поговорку можно сопоставить с русской - «беда не приходит одна».

笑里藏刀 — На устах — мёд, а на сердце — лёд или в улыбке прятать нож, то есть означает коварного, двуличного человека. В русском языке есть похожая: *«Мягко стелет, да жестко спат»*.

*«В медовых словах всегда горечь найдётся»* - данный фразеологизм тоже означает двуличного человека.

蜜罐子嘴, 秤钩子心 –рот похож по вкусу на мед, сердце – крюк безмена. Данное выражение можно сопоставить с русским *«кривить душой»*.

吃醋 – съесть уксус. У этого выражения интересная история происхождения: император Тайцзун решил наградить своего канцлера Хуанлиня, предоставив ему выбор из своих наложниц. Жена Хуанлиня из-за ревности отказалась принять новую женщину. Император был крайне рассержен и велел ей либо принять новую любовницу мужа, либо выпить чашку отравленного вина. Она предпочла выпить яд, который оказался уксусом. Следовательно, «съесть уксус» стало символическим обозначением женской ревности.

半瓶子醋 – полубутылка уксуса, что означает высокомерного человека, у которого отсутствуют настоящие способности, но присутствуют зазнайство и чванливость.

Семья занимает важное место в жизни китайского народа: *«Бабушка, любящая внука, готова штаны променять на сахар»*.

Коварство и лукавство в китайском языке 饺子馅里掺砒霜 – 心里毒 – смешивать начинку пельменей с мышьяком – ядовитое сердце, означает человека коварного, лукавого. Аналогично значению русских ФЕ *«на языке медок, а на сердце ледок»*; *«с медовых уст иногда яд стекает»*.

Фразеологизм про деньги:

如果在醋上花钱, 就不会用它们买大豆 – Коль деньги потратил на уксус, сою на них не купишь.

В китайской национальной кухне наиболее распространен соевый соус:

小葱拌豆腐 – соевый творог с луком-пореем, используются только в переносном значении. Первая говорит о том, что неприятности всегда происходят одна за другой; вторая употребляется в значении – все ясно, на контрасте цветов строится и пословица (на контрасте белого и зеленого все хорошо видно).

偷吃辣椒 – 麻嘴 – кушать перец – губы болит.

Значение выдающихся способностей, мастерства передается ФЕ 酱油烧豆腐 – 出色 – жарить соевый творог с соевой подливой в значении незаурядный; очень хорошо, отлично.

刀子嘴, 豆腐心 – 口恶心善 – рот похож на нож, а сердце похоже на соевый творог – говорить язвительно, а сердце доброе, у кого-либо язвительные слова, а душа и сердце добрые.

秋天的花椒 – 心黑 – Осенний перец – сердце черное. (бессовестный человек)

豆腐挡刀 – 自不量力 – соевый творог дает отпор – переоценить свои силы. Говорят о человеке, который сильно переоценивает свои умения.

花椒水洗脸 – 麻皮 – Умыть лицо перцовой водой – лицо болит.

吃苦 – «съесть горечь». Буквальный смысл подсказывает, что эта фраза означает нечто вроде «терпеть лишения» или «страдать для конкретной цели». В Китае эта фраза довольно часто используется и является краеугольным камнем китайского общества и национальных ценностей. Только испытав тяжелейшие лишения, можно подняться над обыденностью.

Фразеологизм про свойства меда и голод: «Голодному и мякина – мед, сытому и мед не сладок».

Фразеологизмы:

吃蜂蜜说好话 – 甜言蜜语 – есть мед и говорить приятные речи – медоточивые речи, 洞房里说悄悄话 – 甜言蜜语 – разговор шепотом в комнате новобрачных – сладкие слова и медовые речи. Оба выражения

означают говорить медоточивые/слезоточивые речи, чтобы вызывать к себе симпатию или обманывать кого-либо.

Про молодого и неопытного человека в Китае говорят: *盐吃的少* – буквально - мало соли ел.

В китайском языке особую значимость приобретает концепт мудрость: *甘蔗老来甜, 辣椒老来红* – сахарный тростник будет слаще, когда он вырастет, а перец будет краснее, когда он вырастет, что означает старец, хоть и стар, да умен.

Фразеологизмы, номинирующие такие свойства личности, как доброта и искренность, строятся на образах сладкой пищи и красивых цветов: *吃蜂蜜戴红花* – *又甜又美* – есть мед и носить красный цветок – сладкий, приятный, то есть веселый, удобный, прекрасный.

Китайские фразеологизмы мы тоже разделим на следующие категории:

#### 1) Фразеологизмы про приправы:

1. *盐少了-酱就会变酸*- пожалеешь соли – соус прокиснет.
2. *盐不会粘在干手指上*- на сухой палец соль не налипает.
3. *盐和糖都是白色的, 当烹饪甜食时, 别将它们搞混*- и соль, и сахар белого цвета, но, когда готовишь сладкое, не перепутай их.
4. *柴米油盐酱醋茶*- семь простых вещей повседневного быта - дрова, рис, масло, соль, соус, уксус, чай.
5. *扶了油瓶倒了醋*- поднял бутылку масла, упала бутылка уксуса.
6. *笑里藏刀*- На устах — мёд, а на сердце — лёд.
7. *蜜罐子嘴, 秤钩子心* - рот похож по вкусу на мед, сердце – крюк безмена.
8. *吃醋*- съесть уксус.
9. *半瓶子醋*- полубутылка уксуса.
10. *如果在醋上花钱, 就不会用它们买大豆*- Коль деньги потратил на уксус, сою на них не купишь.

11. 酱油烧豆腐 - жарить соевый творог с соевой подливой в значении незаурядный; очень хорошо, отлично.

12. 吃蜂蜜说好话 - есть мед и говорить приятные речи.

13. 吃蜂蜜戴红花 - есть мед и носить красный цветок.

14. 盐吃的少 - буквально - мало соли ел.

## 2) Фразеологизмы про специи:

1. 偷吃辣椒 - 麻嘴 - кушать перец - губы болят.

2. 秋天的花椒 - Осенний перец - сердце черное.

3. 花椒水洗脸 - 麻皮 - Умыть лицо перцовой водой - лицо болят.

4. 吃苦 - съесть горечь.

5. 甘蔗老来甜，辣椒老来红 - сахарный тростник будет слаще, когда он вырастет, а перец будет краснее, когда он вырастет, что означает старец, хоть и стар, да умен.

6. 花椒熟了 - перец созрел - бессовестный.

## 3) Фразеологизмы про пряности:

1. 冬吃萝卜夏吃姜，不找医生开药方 - зимой ешь редьку, а летом - имбирь, и не придётся к врачам вам ходить.

2. 只要三瓣蒜，痢疾好一半 - дизентерии не будет, если есть чеснок.

3. 冬吃生姜夏吃蒜，有病不用背药罐 - если есть чеснок летом, а имбирь зимой, то не нужны будут банки с лекарствами.

4. 小葱拌豆腐 - соевый творог с луком-пореем, используются только в переносном значении.

## 4) Разнородные:

1. 凡食热胜冷，少胜多，熟胜生，淡胜咸 - горячая еда лучше, чем холодная, меньше еды лучше чем больше, готовая еда лучше, чем сырая, несоленая еда лучше, чем соленая.

2. 饺子馅里掺砒霜 - 心里毒 - смешивать начинку пельменей с мышьяком - ядовитое сердце.

3. 刀子嘴, 豆腐心 – 口恶心善 -рот похож на нож, а сердце похоже на соевый творог – говорить язвительно, а сердце доброе, у кого-либо язвительные слова, а душа и сердце добрые.

4. 豆腐挡刀- соевый творог дает отпор – переоценить свои силы.

Посчитаем процентное соотношение рассмотренных ФЕ (см. Таблица 3).

Таблица 3 – Процентное соотношение по категориям

Приправы, %	Специи, %	Пряности, %	Разнородные, %
50	21.4	14.3	14.3

Как видно из таблицы, наибольшее распространение получили фразеологические единицы с названиями специй и приправ. Это говорит о том, что именно они преобладают в блюдах национальной китайской кухни и являются ее особенностью.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Согласно анализу отобранных ФЕ во всех трех языках мы выделили следующую классификацию:

- 1) приправы,
- 2) пряности,
- 3) специи,
- 4) разнородные (другое).

Процентное соотношение проанализированных ФЕ русского английского и китайского языков с номинациями быта показывает следующее (см. Таблица 4):

Таблица 4 – Сопоставление ФЕ по категориям

Язык, ФЕ	Приправы, %	Пряности, %	Специи, %	Разнородные, %
Русские ФЕ	70	12	12	6
Английские ФЕ	71	19.4	3.2	6.4
Китайские ФЕ	50	21.4	14.3	14.3

Как видно из таблицы 4, больше половины рассматриваемых русских ФЕ содержат название приправы. ФЕ в английском языке наибольшее количество составляет название приправы или специи. В китайском языке тоже уделяется большое внимание к названиям приправы или специи. Полученные значения по употреблению ФЕ говорит об особенностях национальной кухни, которая в дальнейшем используется при изучении национальных культур.

Согласно сопоставлению номинации специй и приправ, можно сказать, что во всех трех языках наибольшее употребление находят такие названия приправ и специй, как: соль, сахар, мед, горчица, уксус. Значения ФЕ русского, английского и китайского языков, которые были рассмотрены в ходе исследования, имеют общие закономерности, сходства и совпадения.

Это свидетельствует об одинаковых, единых законах мышления носителей различных языков.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе выполнения работы были рассмотрены 50 русских, 31 английская и 28 китайских ФЕ с номинацией приправ и специй.

Согласно поставленной цели было проведено сравнительно-сопоставительное исследование идиоматических выражений с номинацией приправ и специй в русском, английском и китайском языках.

- 1) описаны основные понятия фразеологизма и фразеологии;
- 2) приведена классификация фразеологических единиц в английском и русском языках согласно определению Н.М. Шанского и А.В. Кунина;
- 3) описаны и рассмотрены фразеологизмы китайского языка, согласно классификации Ма Гофань;
- 4) определены понятия «специи», «пряности», «приправы»;
- 5) собраны примеры идиоматических выражений с номинацией приправ и специй в русском, английском и китайском языках;
- 6) рассмотрены особенности фразеологизмов с названиями специй, пряностей и приправ в трех языках и проведен их сравнительный анализ, который показал, что во всех этих трех языках существуют ФЕ с одинаковым по смыслу значением.

Согласно нашей разделенной классификации по названиям пряностей, специй и приправ, наибольшее количество фразеологических единиц во всех трех языках применяются к приправам и специям.

Названия специй и приправ, которые были рассмотрены в работе, являются своеобразным отражением мира разными народами явлений действительности, уникальности национальной картины мира, которая находит отражение во фразеологии этих языков.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. –473 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Эдиториал УРСС, 1961. – 394 с.
3. Барчукова, К. В. Фразеология в китайском языке // Молодой ученый. – 2015. – № 18 (98). – С. 514–517.
4. Булгакова О.А., Кузнецова А.А. Специфика фреймовой организации фразеологизмов русского, китайского и телеутского языков с названиями блюд и продуктов питания // Экология языка и коммуникативная практика, - 2017. - №2 (9). - С.54-65.
5. Введенская Л. А., Баранов, М. Т. Русское слово. – М.:Просвещени, 1983. С.122 – 140.
6. Долгова Е.В. Фразеологические единицы английского языка как модели репрезентации знаний о человеке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук.– М., 2020. – 244с.
7. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. –М.:«Просвещение», 1995. –348с.
8. Жуков А. В., Жуков, В. П. Школьный фразеологический словарь русского языка. –М.:«Просвещение», 1989. – 447 с.
9. Жуков В.П. Русская фразеология, учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 1986. –310 с.
10. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Учебное пособие для институтов и факультетов иностранного языка. – М.: Высшая школа, 1996. –381 с.
11. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. –М.: Международные отношения, 1972. – 289 с.
12. Лакофф Джордж, Джонсон Марк Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.

13. Лепшокова Е.А. Фразеологические единицы и история их развития // Образование. – М.: Наука, 2013. – №6 (32). – С.133 – 137.
14. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 248с.
15. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.
16. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М. /СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004. – 336с.
17. Пахомова И.В. Метафорическое представление концепта «еда/пища» в английской языковой картине мира новоанглийского периода. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2003. – 23с.
18. Пленкин Н. А.Стилистика русского языка в старших классах. – М.: «Промсвещение», 1975. С.40– 41.
19. Пшибиева М.А. Прагматико-дискурсивные аспекты нумерологических фразеологических единиц (на материале русского, кабардино-черкесского, английского и французского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук.– М., 2018. – 183 с.
20. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература» – 4-е. изд., испр. и доп. – СПб.: Специальная Литература, 1996 – 192 с.
21. Яковлева Е.С. К описанию русской языковой картины мира // Синтаксис и преподавание. – М.: Наука, 1997. С.14 – 25.
22. Яранцев Р. И. Русская фразеология. Словарь – справочник. – М.: «Русский язык». – Медиа. 2007. – 894с.
23. Ma Guofan. Xiehouyu (Ma Гофань. Недоговорки). – Hohhot: InnerMongolia Renmin, 1983. –299 ye.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Еда в жизни людей // Запросы плоти [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://lib.rus.ec/b/495735/read#7> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 08.01.2017)

2. Идиомы, пословицы, фразеологизмы, песни на английском // CROWN ENGLISH CLUB [Электрон. ресурс]. Режим доступа:

<https://crownenglishclub.ru/vremena/idiomy-poslovitsy-frazeologizmy-pesni-na-anglijskom.html> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 23.02.2020)

3. История и особенности русской кухни // Красота- душа России [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <https://crafru.com/information/rus-kitchen.html> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 03.10.2016)

### **СПИСОК СЛОВАРЕЙ**

1. Мюллер В. Англо – русский словарь. – М.: «Русский язык», 1978. – 888с.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка : Ок. 57000 слов / Под ред. Н. Ю. Шведовой. - 16-е изд., испр. - М.: Рус. яз., 1984. - 797 с.
3. Сизов С.Ю. Китайско-русский словарь идиом. – М.: «Восток-запад», 2005. – 208 с.
4. Collins Cobuild Dictionary of Idioms. (Словарь английских фразеологизмов). - New York: HarperCollins Publishers, 1997. - 493 p.

### **СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ**

ФЕ – фразеологическая единица

ФС – фразеологическое сочетание